

Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten był który jest pouczany o drodze Pana i wrząc duchem mówił i nauczał uważnie o Panu wiedząc jedynie o zanurzeniu Jana
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Był on obeznany z drogą Pana, a żarliwy w duchu* mówił i nauczał dokładnie tego, co dotyczyło Jezusa, zaznajomiony tylko z chrztem Jana.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten był pouczającym* (o) drodze Pana i wrząc duchem mówił i nauczał dokładnie (tych)** o Jezusie, wiedząc jedynie (o) polaniu Jana. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ten był który jest pouczany (o) drodze Pana i wrząc duchem mówił i nauczał uważnie o Panu wiedząc jedynie (o) zanurzeniu Jana
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obeznany był też z drogą Pana i z żarem, z głębi ducha, przemawiał i dobrze uczył o tym, co dotyczyło Jezusa. Wiedział jednak tylko o chrzcie Jana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Był on obeznany z drogą Pana, a pałając duchem, mówił i nauczał starannie o Panu, wiedząc tylko o chrzcie Jana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten był wprowadzony w drogę Pańską, a pałając w duchu, mówił i nauczał pilnie o Panu, wiedząc tylko o chrzcie Janowym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ten był nauczony w drodze Pańskiej, a zapalony duchem mówił i nauczał pilnie tego, co się tknie Jezusa, wiedząc tylko o chrzcie Janowym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Znał on już drogę Pańską, przemawiał z wielkim zapałem i nauczał dokładnie tego, co dotyczyło Jezusa, znając tylko chrzest Janowy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Był on obeznany z drogą Pańską, a pałając duchem przemawiał i nauczał wiernie tego, co się odnosi do Jezusa, choć znał tylko chrzest Jana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Znał on Drogę Pana, przemawiał z wielkim zapałem i nauczał dokładnie tego, co dotyczyło Jezusa, wiedząc tylko o chrzcie Janowym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Znał również drogę Pana. Przemawiał z wielkim zapałem i wiernie przekazywał naukę o Jezusie, chociaż znał tylko chrzest Jana.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyjął on już pewne pouczenia o drodze Pańskiej i teraz z zapałem ducha przemawiał i dokładnie wykladał o tym, co dotyczy Jezusa, choć chrzest znał tylko Janowy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Był już wprowadzony w zasady chrześcijańskiej wiary i z wielkim zapałem przemawiał, gorliwie nauczając

¹⁾ <x>520 12:11</x>

²⁾ <x>480 1:4</x>; <x>490 3:3</x>; <x>490 7:29</x>; <x>510 19:3</x>

³⁾ "był pouczającym" - hellenistyczna forma zamiast klasycznej "pouczał".

⁴⁾ Z domyslnym: nauk, prorocत्व.

		Przekład	o Jezusie, chociaż sam przyjął tylko chrzest Janowy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Znał on już drogę Pana. Pełen zapału nauczał wiernie o tym, co dotyczy Jezusa, choć znał tylko chrzest Jana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він був наставлений на Господню дорогу, і, палаючи духом, упевнено говорив і навчав про Ісуса, знаючи тільки Іванове хрещення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten informował o drodze Pana oraz pałając duchem, mówił i skrupulatnie nauczał odnośnie Pana, wiedząc tylko o chrzcie Jana.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Człowiek ten został pouczony o Drodze Pańskiej i z wielkim duchowym zapałem przemawiał i nauczał prawidłowo o faktach dotyczących Jezui, wiedział jednak tylko o zanurzeniu Jochananowym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten został ustnie pouczony o drodze Pana, a pałając duchem, prawidłowo mówił i nauczał o Jezusie, lecz wiedział tylko o chrzcie Janowym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Sporo już wiedział o „drodze Pana” i z wielkim zapałem przemawiał na temat Jezusa, choć znał tylko chrzest Jana Chrzciciela.